



ARTIGO NOTA PRÉVIA

PROPOSTA DE ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL E VALIDAÇÃO DE UM INSTRUMENTO

PROPOSAL FOR CROSS-CULTURAL ADAPTATION AND VALIDATION OF THE INSTRUMENT PROPUESTA DE ADAPTACIÓN TRANSCULTURAL Y VALIDACIÓN DE UN INSTRUMENTO

Fernanda Lise¹, Eda Schwartz², Marie-Luise Friedemann³, Kathryn Hoehn Anderson⁴

RESUMO

Objetivos: apresentar uma proposta de um protocolo para a adaptação transcultural do instrumento *The Assessment of Strategies in Families-Effectiveness (ASF-E)* para o idioma português do Brasil e validar para uso com famílias brasileiras. **Método:** estudo quantitativo, transversal. Para o desenvolvimento do processo de adaptação transcultural serão seguidos os padrões metodológicos recomendados para uso em outro contexto cultural. Este estudo será realizado em Unidades Básicas de Saúde, que serão selecionados os participantes por indicação dos agentes comunitários de saúde para em visita domiciliar: a) Avaliação qualitativa do instrumento com 15 participantes; b) Realizar o pré-teste do instrumento com 30 participantes e c) Validar o instrumento com 200 participantes. Serão utilizados dois instrumentos, um formulário para caracterização sociodemográfica e instrumento que avaliará a eficácia familiar. Para a análise dos dados será utilizado o programa *Statistical Package Social Science*. Para a análise do teste de confiabilidade serão aplicados os "coeficientes de *Alpha Cronbach*". O modelo teórico da organização sistêmica para entender a partir desta perspectiva a eficácia familiar. **Resultados esperados:** O instrumento adaptado apresentará consistência interna alta (0,70) tanto entre os itens quanto entre os itens e os domínios. **Descritores:** Enfermagem familiar; Avaliação de Enfermagem; Autoeficácia; Comparação transcultural; Enfermagem transcultural; Teoria de Enfermagem

ABSTRACT

Objective: to present the proposal of protocol for Cross-cultural adaptation and validation of the instrument *The Assessment of Strategies in Families-Effectiveness* to the Brazilian Portuguese language, and validate it for use with Brazilian families. **Method:** this is a quantitative, cross-sectional study. For the development of the transcultural adaptation process, the methodological standards recommended for use in another cultural context were followed. This study will be carried out in Basic Health Units that have a Family Health Strategy in Brazil. The participants will be recruited by the community health agents in a home visit: The initial validation steps include: a) Qualitatively evaluate the instrument properties with 15 participants; b) Perform the initial pre-test of the instrument with 30 participants and c) complete the validation of the instrument with 200 participants. Two instruments in total will be used: a form for the sociodemographic characterization and the instrument that will evaluate family effectiveness. Exploratory factor analysis and the reliability test using "*Cronbach Alpha coefficients*" will be applied. The theoretical model employed is the Framework of Systemic Organization to interpret the results. **Results expects:** the adapted instrument is expected to have internal consistency (at least 0.70) both among the items and domains. **Descriptors:** Family Nursing; Nursing Assessment; Self-Efficacy; Cross-Cultural Comparison; Transcultural Nursing; Nursing Theory.

RESUMEN

Objetivo: presentar una propuesta de protocolo para la adaptación transcultural del instrumento *La Evaluación de las Estrategias de familias con Eficacia (ASF-E)* a la lengua portuguesa en Brasil y validados para el uso con las familias brasileñas. **Método:** estudio cuantitativo, transversal. Para el desarrollo del proceso de adaptación transcultural se seguirán los patrones metodológicos recomendados para el uso en otro contexto cultural. Este estudio se realizará en Unidades Básicas de Salud, que serán seleccionados los participantes por indicación de los agentes comunitarios de salud para en visita domiciliar: a) evaluación cualitativa del instrumento con 15 participantes; b) Realizar el pre-test del instrumento con 30 participantes y, c) Validar el instrumento con 200 participantes. Se utilizarán dos instrumentos, un formulario para caracterización sociodemográfica e instrumento que evaluará la eficacia familiar. Para el análisis de los datos se utilizará el programa *Statistical Package Social Science*. Para el análisis de la prueba de confiabilidad se aplicarán los "coeficientes de *Alpha Cronbach*". El modelo teórico de la organización sistémica para entender a partir de esta perspectiva la eficacia familiar. **Resultados esperados:** el instrumento adaptado presentará consistencia interna alta (0,70) tanto entre los ítems como entre los ítems y los dominios. **Descritores:** Enfermería de la Familia; Evaluación en Enfermería; Comparación Transcultural; Enfermería transcultural; Teoría de Enfermería.

¹Mestre (Doutoranda), Programa de Pós-Graduação em Enfermagem, Universidade Federal de Pelotas/UFPEL. Universidade Federal de Pelotas/UFPEL. Pelotas (RS), Brasil. E-mail: fernandalise@gmail.com <https://orcid.org/0000-0002-1677-6140> ²Doutora, Universidade Federal de Pelotas/UFPEL. Bolsista de Produtividade Em Pesquisa do CNPQ. Pelotas (RS), Brasil. E-mail: eschwartz@terra.com.br <https://orcid.org/0000-0002-5823-7858>; ³Doutora, Florida International University/FIU. Miami (FL), Estados Unidos da America. E-mail: friedemm@fiu.edu <https://orcid.org/0000-0003-3518-9192>; ⁴Doutora, Georgia Southern University/GSU. Statesboro (GA), Estados Unidos da America. E-mail: khanderson@georgiasouthern.edu <https://orcid.org/0000-0002-0081-1247>

INTRODUÇÃO

A família é um sistema composto de membros que decidiram conviver e interagir emocionalmente com objetivo principal apoiar uns aos outros e cumprir certos papéis que contribuem para eficácia familiar, como uma unidade total e de troca constante com o meio ambiente. Desta forma, a eficácia familiar se refere ao conjunto de relações interpessoais que ocorrem em cada família, o que lhes proporciona identidade própria.¹

Por ser a família um sistema dinâmico e complexo, exige daqueles que nela atuam formas dinâmicas de avaliação e intervenção, assim, o uso de instrumentos de avaliação da eficácia familiar pode definir melhor a estrutura funcional das famílias permitindo intervenções mais efetivas e eficientes dos profissionais de saúde.^{2,3}

Este projeto de tese aborda a proposta de adaptação transcultural do instrumento *The Assessment of Strategies in Family-Effectiveness* (ASF-E) para o idioma português do Brasil e sua validação para uso com famílias brasileiras. Este instrumento foi desenvolvido pela enfermeira Prof^a. Dr^a. Marie-Luise Friedemann, para ser utilizado com famílias em geral e em diferentes cenários. O presente estudo será o primeiro a apresentar a adaptação e validação no Brasil, bem como o quadro da organização sistêmica desenvolvido pela mesma autora.

Este instrumento avalia a eficácia familiar e os processos familiares são medidos por 20 itens, cada uma com três escolhas, na escolha 1 eficácia significativamente baixa, 2 eficácia média e 3 alta eficácia. As 20 perguntas avaliam 4 domínios: a coerência (5 questões); mudanças no sistema (6 questões); individualização (3 questões) e manutenção do sistema (6 questões). O valor total do instrumento é de 60 pontos.⁴

O referencial teórico o quadro da organização sistêmica objetiva o alcance de

metas para a manutenção da saúde familiar. Friedemann desenvolveu este instrumento que permite mensurar como a família organiza-se para funcionar eficazmente como um sistema e responder às exigências de cada membro. Isso permite a realização das quatro metas universais, denominadas como: estabilidade, crescimento, controle e espiritualidade, as quais são mantidas por valores e crenças desenvolvidas nos processos familiares, tais como: coerência, manutenção do sistema, individualização e mudança do sistema.¹

OBJETIVO

- Apresentar a proposta de protocolo para a adaptação transcultural do instrumento *The Assessment of Strategies in Families-Effectiveness* (ASF-E) para o idioma português do Brasil e avaliar a confiabilidade do instrumento para uso com famílias brasileiras.

MÉTODO

Trata-se de um estudo quantitativo, transversal. Optou-se pelo enfoque quantitativo, pois permite conhecer a realidade dos fenômenos e analisar os eventos ao testar hipóteses baseando-se na medição e o estudo transversal pois, permite visualizar a situação da população em determinado momento, como o “instantâneo” da realidade apresentada.⁵⁻⁶

O processo de adaptação transcultural vai além da tradução do instrumento, pois, outros aspectos precisam ser levados em consideração, como os aspectos culturais, idiomáticos, linguísticos e contextuais concernentes à sua tradução.⁷ Este estudo seguiu o modelo que propõe a sequência metodológica descrita na Figura 1.⁸

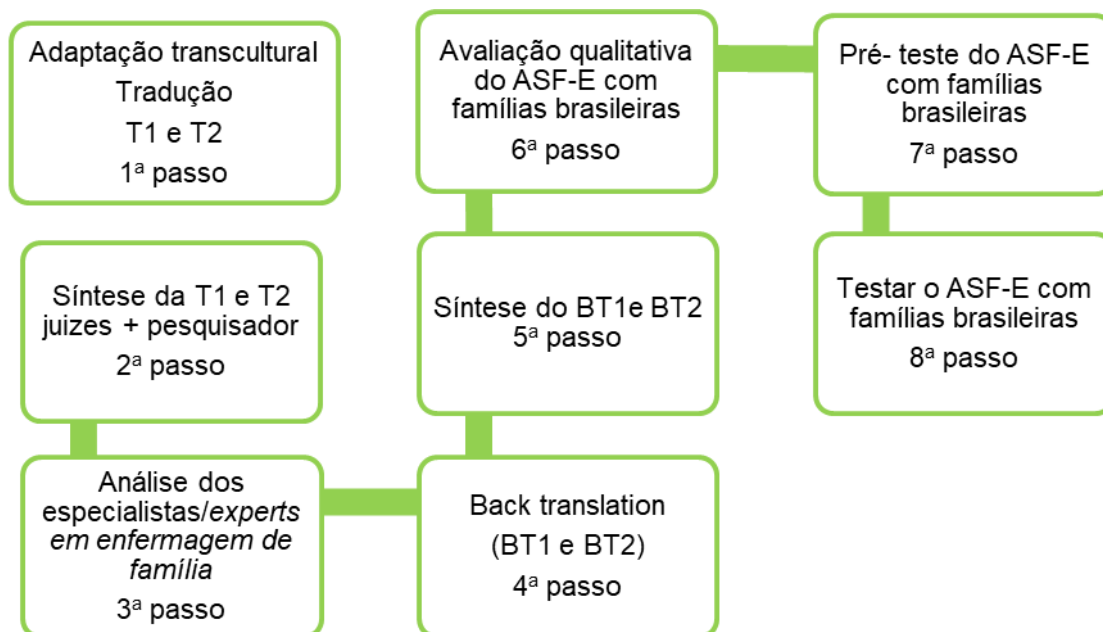


Figura 1: Adaptação da representação dos estágios do processo de adaptação transcultural e validação de um instrumento de medida.⁸

Este estudo será realizado em três Unidades Básicas de Saúde (UBS) que possuem Estratégia em Saúde da Família (ESF) do Município de Pelotas, Rio Grande do Sul, Brasil. Nestes locais serão selecionados os participantes por indicação dos ACS para em visita domiciliar: a) Avaliar o instrumento com 15 participantes; b) Realizar o pré-teste do instrumento com 30 participantes e c) Validar o instrumento com 200 participantes (100 famílias). Serão participantes pessoas com mais de 18 anos que fizerem parte da área de abrangência das Unidades de Saúde com ESF, residentes na zona urbana.

Os critérios para exclusão compreendem: não apresentar condições de se comunicar verbalmente para responder às questões e já ter respondido ao questionário em outra oportunidade e não aceitar participar.

A coleta de dados iniciará após a etapa da adaptação transcultural. A produção de dados será orientada por dois instrumentos, sendo o primeiro um formulário da caracterização sociodemográfica. O segundo instrumento será o *The Assessment of Strategies in Family Effectiveness* (ASF-E).

Na análise dos dados será utilizado o programa SPSS (*Statistical Package Social Science*) para analisar as informações e descrever as características e eficácia familiar variável e para as frequências e proporções. Para o teste de confiabilidade serão aplicados os "coeficientes de *Alpha Cronbach*" o qual permitirá determinar a consistência interna do instrumento.^{8,9} E o modelo teórico da organização sistêmica é um modelo de análise utilizado para entender a partir da perspectiva sistêmica a eficácia familiar.¹

O projeto de pesquisa foi encaminhado para a Plataforma Brasil, e recebeu a

aprovação do Comitê de Ética em Pesquisa número 2.088.369. Serão respeitados os preceitos da Resolução 466/12 do Conselho Nacional de Saúde, que regulamenta as pesquisas envolvendo seres humanos.¹¹

RESULTADOS ESPERADOS

A versão em português do Brasil do instrumento adaptado apresentará consistência interna alta (0,70) tanto entre os itens quanto entre os itens e os domínios. Após o teste da validade e confiabilidade da ferramenta, estará pronto para usar para avaliar a eficácia familiar das famílias brasileiras por enfermeiros e outros prestadores de cuidados de saúde para cuidados diretos e melhorar a eficácia familiar e a saúde da família.

REFERÊNCIAS

1. Friedemann ML. The framework of systemic organization: a conceptual approach to families and nursing. Thousand Oaks: SAGE Publications; 1995.
2. Anderson KH. The family health system approach to family systems nursing. J Fam Nurs [Internet]. 2000 Sept [cited 2017 Sept 18];6(2):103-19. Available from: <http://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/10748407000600202>
3. Anderson KH, Friedemann ML. Strategies to teach family assessment and intervention through an online international curriculum. J Fam Nurs. 2010 Sept;16(2):213-33. Doi: [10.1177/1074840710367639](https://doi.org/10.1177/1074840710367639)
4. Friedemann ML. The assessment of strategies in families effectiveness [Internet]. Detroit: Wayne State University; 1998 [cited 2017 Sept 18]. Available from:

Lise F, Schwartz E, Friedemann ML et al.

Proposta de adaptação transcultural e validação...

<http://faculty.fiu.edu/~friedemm/asfgerman.htm>

5. Sampieri RH, Collado CF, Lucio PB, Pérez MDLLC. Metodologia de pesquisa. São Paulo: Editora Penso; 2013.

6. Rouquayrol MZ, Almeida Filho M. Epidemiologia e saúde. Rio de Janeiro: Guanabara Koogan; 2006.

7. Hambleton RK. Issues, designs, and technical guidelines for adapting tests. In: Hambleton RK, Merenda PF, Spielberger CD. Multiple languages e cultures: adapting educational and psychological tests for cross-cultural assessment. Hove: Psychology Press; 2005.

8. Kaiser, H.F. (1958). The varimax criterion for analytic rotation in factor analysis. Psychometrika, 23, 187-200.

9. Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F, Ferraz MB. Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. Spine [Internet]. 2000 Sept [cited 2017 Sept 18]; 25(24): 3186-91. Available from: http://journals.lww.com/spinejournal/Citation/2000/12150/Guidelines_for_the_Process_of_Cross_Cultural.14.aspx

10. Borsa JC, Damásio BF, Bandeira DR. Cross-cultural adaptation and validation of psychological instruments: some considerations. Paidéia (Ribeirão Preto). 2012 Sept/Dec;22(53):423-32. Doi: <http://dx.doi.org/10.1590/S0103-863X2012000300014>

11. Ministério da Saúde (BR), Conselho Nacional de Saúde. Resolução nº 466/12, de 12 de dezembro de 2012 [Internet]. Brasília: Ministério da Saúde; 2012 [cited 2017 Sept 18]. Available from: <http://conselho.saude.gov.br/resolucoes/2012/Reso466.pdf>

Submissão: 30/11/2017

Aceito: 09/02/2018

Publicado: 01/03/2018

Correspondência

Fernanda Lise

Rua Gomes Carneiro, 01

Porto

CEP: 96010-610 – Pelotas (RS), Brasil